

香港藝術發展局 Arts Go Digital 藝術數碼平台
 「美聲匯」之
 《冰上〈冬之旅〉》
 歌曲簡介

(dated: 23 April, 2021)

《冰上〈冬之旅〉》七首歌曲的音樂、簡介及中英文歌詞翻譯如下：

1	<p>Good Night 晚安</p>	
<p>音樂播放：https://youtu.be/bciNTpPjbT0</p>		
<p>「來時我孤單一人，去時亦孑然一身。」在鮮花盛開的季節，旅人與一名女孩墜入愛河，並希望能終成眷屬，但現在卻只剩孤獨，要在冷寂的冬夜裡離開這遍傷心地。他在杳無人煙的雪地上尋找去路，離去前，在愛人的門上寫上「晚安」。</p>		
<p>I came here a stranger, As a stranger I depart. May favoured me With many a bunch of flowers.</p> <p>The girl spoke of love, Her mother even of marriage – Now the world is so gloomy, The road shrouded in snow.</p> <p>I cannot choose the time To begin my journey, Must find my own way In this darkness.</p> <p>A shadow of the moon travels With me as my companion, And upon the white fields I seek the deer's track.</p> <p>Why should I stay here any longer So that people can drive me away? Let stray dogs howl In front of their master's house;</p> <p>Love loves to wander – God made it that way – From one to the other. My dearest, good night!</p>		<p>來時孤單一人， 去時還是孑然一身。 五月的繁花， 曾是對我的愛寵。</p> <p>情人曾海誓山盟， 母親還把女兒相許 — 現在世界變得陰沉， 路上滿蓋積雪。</p> <p>何時動身， 不由我來決定； 必得在這黑暗中， 尋找自己的路。</p> <p>黯淡的月影 伴我於路上， 白茫茫的田野， 我尋著野鹿的足跡。</p> <p>為什麼還要留在這裏 讓人把我驅逐？ 就讓那些守門犬 在主人的門外嚎叫；</p> <p>愛情就是喜歡流浪 — 這是上帝的意旨 — 來了，又走。 晚安，我的愛人！</p>

	<p>I don't want to disturb your dreaming, It would be a shame to wake you. You won't hear my step – Softly, softly the door closes!</p> <p>I write in passing On your gate: Good night, So that you may see That I thought of you.</p>	<p>我不願打擾你的甜夢， 亦不忍把你吵醒。 你不會聽到我半點腳步聲 — 輕輕的，輕輕的把門掩上！</p> <p>我經過你的閘門 會寫上：晚安， 假若你看到， 就知道我掛念著你。</p>		
4	<p>Numbness 冰封</p> <p>音樂播放：https://youtu.be/NovzsJu9DWo</p> <p>旅人在雪下枉然地尋找著愛人留下的足跡。在那裏，他與她曾在如茵的草地上相依而過。他想要俯伏在地面，用眼淚去融化冰雪，可那裡的鮮花綠草早已凋零。在他已如死灰的心中凍結著她的音容笑貌，若他心上的寒冰消融，她的印跡也會隨之而去。</p> <table border="1" data-bbox="236 840 1476 1758"> <tr> <td data-bbox="236 840 874 1758"> <p>I search the snow in vain For the trace of her steps. Where she, arm in arm with me, Crossed the green meadow.</p> <p>I want to kiss the ground, Penetrate ice and snow With my hot tears, Until I see the soil.</p> <p>Where will I find a blossom, Where will I find green grass? The flowers are all dead, The turf is so pale.</p> <p>Shall then no memento Accompany me from here? When my pains cease, Who will tell me of her then?</p> <p>My heart is as if frozen, Her image frozen cold within; If my heart ever thaws again, Her image will melt away, too!</p> </td> <td data-bbox="874 840 1476 1758"> <p>我徒勞地在雪地上尋找 她的足跡。 曾經，我倆手挽手， 一起穿過這片綠草如茵。</p> <p>我想吻這塊地， 用我的熱淚 融化冰雪， 直至我看見被蓋著的泥土。</p> <p>何處覓花蕾？ 何處覓綠草？ 花兒都枯萎掉， 土地是那麼荒寂。</p> <p>難道這裏再無本點信物 可以讓我帶走？ 當我的悲痛終止時， 誰可再在我跟前提起她？</p> <p>我的心已如僵死， 她的芳容冰封在內； 要是我的心有天再次融解， 她的芳容亦會隨之化掉！</p> </td> </tr> </table>		<p>I search the snow in vain For the trace of her steps. Where she, arm in arm with me, Crossed the green meadow.</p> <p>I want to kiss the ground, Penetrate ice and snow With my hot tears, Until I see the soil.</p> <p>Where will I find a blossom, Where will I find green grass? The flowers are all dead, The turf is so pale.</p> <p>Shall then no memento Accompany me from here? When my pains cease, Who will tell me of her then?</p> <p>My heart is as if frozen, Her image frozen cold within; If my heart ever thaws again, Her image will melt away, too!</p>	<p>我徒勞地在雪地上尋找 她的足跡。 曾經，我倆手挽手， 一起穿過這片綠草如茵。</p> <p>我想吻這塊地， 用我的熱淚 融化冰雪， 直至我看見被蓋著的泥土。</p> <p>何處覓花蕾？ 何處覓綠草？ 花兒都枯萎掉， 土地是那麼荒寂。</p> <p>難道這裏再無本點信物 可以讓我帶走？ 當我的悲痛終止時， 誰可再在我跟前提起她？</p> <p>我的心已如僵死， 她的芳容冰封在內； 要是我的心有天再次融解， 她的芳容亦會隨之化掉！</p>
<p>I search the snow in vain For the trace of her steps. Where she, arm in arm with me, Crossed the green meadow.</p> <p>I want to kiss the ground, Penetrate ice and snow With my hot tears, Until I see the soil.</p> <p>Where will I find a blossom, Where will I find green grass? The flowers are all dead, The turf is so pale.</p> <p>Shall then no memento Accompany me from here? When my pains cease, Who will tell me of her then?</p> <p>My heart is as if frozen, Her image frozen cold within; If my heart ever thaws again, Her image will melt away, too!</p>	<p>我徒勞地在雪地上尋找 她的足跡。 曾經，我倆手挽手， 一起穿過這片綠草如茵。</p> <p>我想吻這塊地， 用我的熱淚 融化冰雪， 直至我看見被蓋著的泥土。</p> <p>何處覓花蕾？ 何處覓綠草？ 花兒都枯萎掉， 土地是那麼荒寂。</p> <p>難道這裏再無本點信物 可以讓我帶走？ 當我的悲痛終止時， 誰可再在我跟前提起她？</p> <p>我的心已如僵死， 她的芳容冰封在內； 要是我的心有天再次融解， 她的芳容亦會隨之化掉！</p>			
9	<p>Will o' the Wisp 鬼火</p> <p>音樂播放：https://youtu.be/MJv9tUy0ckA</p> <p>山中的鬼火總是引旅人誤入歧途，但他已習以為常，因為他終能找到目的地。我們的喜樂與憂愁也如鬼火一樣，像那終歸入海的河流，憂愁也總會走入墳墓。</p>			

	<p>Into the deepest mountain chasms A will o' the wisp lured me; How to find a way out Doesn't worry me much.</p> <p>I'm used to going astray, And every way leads to the goal. Our joys, our sorrows, Are all a will o' the wisp's game!</p> <p>Through the mountain stream's dry channel I wend my way calmly downward. Every river finds its way to the ocean, And every sorrow to its grave.</p>	<p>一團鬼火在誘我 到山谷深處； 如何在迷途中找出路， 我不怎放在心上。</p> <p>我已習慣迷不知返， 每條路終有目的。 無論歡樂或是悲傷， 都任由鬼火擺佈！</p> <p>沿著山溪枯乾的河床， 我平靜的往山下走我路。 所有河流都奔向大海， 所有悲哀都歸於墓塚。</p>
11	Dream of Spring 夢境的春天	
音樂播放： https://youtu.be/FDFJk6nDpMA		
<p>夢中，旅人見到花草繽紛的五月，以及與愛人的種種過往。醒來時，眼前耳邊卻是寒冷晦暗，烏鴉聒噪。他看到有人在窗上的霜上作畫，他想那人或許會嗤笑他這位妄想者。他閉上眼默想著：「那樹何時能回春？我又何時能將愛人重擁入懷？」</p>		
	<p>I dreamed of many-colored flowers, The way they bloom in May; I dreamed of green meadows, Of merry bird calls.</p> <p>And when the roosters crowed, My eye awakened; It was cold and dark, The ravens shrieked on the roof.</p> <p>But on the window panes – Who painted the leaves there? I suppose you'll laugh at the dreamer Who saw flowers in winter?</p> <p>I dreamed of love reciprocated, Of a beautiful maiden, Of embracing and kissing, Of joy and delight.</p> <p>And when the roosters crowed, My heart awakened; Now I sit here alone And reflect on the dream.</p> <p>I close my eyes again, My heart still beats so warmly. When will you leaves on the window turn green? When will I hold my love in my arms?</p>	<p>我夢見繽紛的繁花， 在五月欣欣綻放； 我夢見翠綠的草原， 亦夢見百鳥啼歡。</p> <p>雄雞初啼， 眼睛甦醒； 冰冷黑暗中， 烏鴉在屋頂上嘶啞。</p> <p>但是在玻璃窗上 — 是誰畫上這些樹葉？ 我想你會嘲笑這名做夢者 在寒冬裏看見鮮花？</p> <p>我夢見兩情相悅， 夢見一名可人兒， 夢見擁抱和熱吻， 夢見歡欣與喜悅。</p> <p>雄雞初啼， 我的心被喚醒； 今我孤寂地坐著， 回味著我的夢境。</p> <p>我又閉上眼睛， 心內仍滿載柔情。 玻璃窗上的樹葉何時再轉綠？ 我何時能再把愛人抱入懷裏？</p>

15	The Crow 烏鴉		
	音樂播放： https://youtu.be/sOBkjQ_L0s		
	<p>一隻烏鴉一直在旅人頭上盤旋，或許是想要蠶食他的屍體。「那已不遙遠。烏鴉，在我闔上雙眼前，就讓我看看你的忠誠！」</p>		
	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="244 432 874 987"> <p>A crow has accompanied me Since I left the town, Until today, as ever, It has circled over my head.</p> <p>Crow, you strange creature, Won't you ever leave me? Do you plan soon as booty To have my carcass?</p> <p>Well, now it is not far for me to go On my staff. Crow, let me finally see Loyalty unto the grave!</p> </td> <td data-bbox="874 432 1468 987"> <p>一隻烏鴉一直緊隨著我 自市鎮出發， 到今天，還是如常， 在我頭上回旋。</p> <p>烏鴉啊，你這奇怪的傢伙， 幹嗎要緊隨不捨？ 是打算拿我時日無多的軀殼 作為贓物？</p> <p>好吧，我不會 撐著手杖再走多遠。 烏鴉啊，你要是忠誠的話 就一直伴我到墓裏！</p> </td> </tr> </table>	<p>A crow has accompanied me Since I left the town, Until today, as ever, It has circled over my head.</p> <p>Crow, you strange creature, Won't you ever leave me? Do you plan soon as booty To have my carcass?</p> <p>Well, now it is not far for me to go On my staff. Crow, let me finally see Loyalty unto the grave!</p>	<p>一隻烏鴉一直緊隨著我 自市鎮出發， 到今天，還是如常， 在我頭上回旋。</p> <p>烏鴉啊，你這奇怪的傢伙， 幹嗎要緊隨不捨？ 是打算拿我時日無多的軀殼 作為贓物？</p> <p>好吧，我不會 撐著手杖再走多遠。 烏鴉啊，你要是忠誠的話 就一直伴我到墓裏！</p>
<p>A crow has accompanied me Since I left the town, Until today, as ever, It has circled over my head.</p> <p>Crow, you strange creature, Won't you ever leave me? Do you plan soon as booty To have my carcass?</p> <p>Well, now it is not far for me to go On my staff. Crow, let me finally see Loyalty unto the grave!</p>	<p>一隻烏鴉一直緊隨著我 自市鎮出發， 到今天，還是如常， 在我頭上回旋。</p> <p>烏鴉啊，你這奇怪的傢伙， 幹嗎要緊隨不捨？ 是打算拿我時日無多的軀殼 作為贓物？</p> <p>好吧，我不會 撐著手杖再走多遠。 烏鴉啊，你要是忠誠的話 就一直伴我到墓裏！</p>		
22	Courage 勇氣		
	音樂播放： https://youtu.be/6mvmhiDsbHU		
	<p>旅人彈去臉上的雪，高聲唱著歌，忘卻心底的自責。他面對著風雪暢快地前行：「要是世上沒有神，那我們自己就是神吧！」</p>		
	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="244 1272 874 1821"> <p>If the snow flies in my face, I shake it off again. When my heart speaks in my breast, I sing loudly and gaily.</p> <p>I don't hear what it says to me, I have no ears to listen; I don't feel when it laments, Complaining is for fools.</p> <p>Happy through the world along Facing wind and weather! If there's no God upon the earth, Then we ourselves are Gods!</p> </td> <td data-bbox="874 1272 1468 1821"> <p>若雪花沾上雙頰， 我會把它抖落。 當我的心在胸中剖白， 我會高聲歡唱。</p> <p>它說的話我聽不到， 我雙耳被掩蓋； 它悲歎的時候我毫無感覺， 傻子才會抱怨。</p> <p>我堅強地面對世界， 管它風吹雨打！ 要是世上沒有神， 我們就是神！</p> </td> </tr> </table>	<p>If the snow flies in my face, I shake it off again. When my heart speaks in my breast, I sing loudly and gaily.</p> <p>I don't hear what it says to me, I have no ears to listen; I don't feel when it laments, Complaining is for fools.</p> <p>Happy through the world along Facing wind and weather! If there's no God upon the earth, Then we ourselves are Gods!</p>	<p>若雪花沾上雙頰， 我會把它抖落。 當我的心在胸中剖白， 我會高聲歡唱。</p> <p>它說的話我聽不到， 我雙耳被掩蓋； 它悲歎的時候我毫無感覺， 傻子才會抱怨。</p> <p>我堅強地面對世界， 管它風吹雨打！ 要是世上沒有神， 我們就是神！</p>
<p>If the snow flies in my face, I shake it off again. When my heart speaks in my breast, I sing loudly and gaily.</p> <p>I don't hear what it says to me, I have no ears to listen; I don't feel when it laments, Complaining is for fools.</p> <p>Happy through the world along Facing wind and weather! If there's no God upon the earth, Then we ourselves are Gods!</p>	<p>若雪花沾上雙頰， 我會把它抖落。 當我的心在胸中剖白， 我會高聲歡唱。</p> <p>它說的話我聽不到， 我雙耳被掩蓋； 它悲歎的時候我毫無感覺， 傻子才會抱怨。</p> <p>我堅強地面對世界， 管它風吹雨打！ 要是世上沒有神， 我們就是神！</p>		

24	The Hurdy-Gurdy Man 風琴手	
音樂播放： https://youtu.be/n5FLj4n3lek		
在村外站著一位風琴手，用已凍僵的手指搖著風琴的搖桿。他的演奏無人問津，只有狗在他身邊吠叫。他任它們隨意吠叫，一刻不停地演奏著。旅人問：「這位老人，我能與你同行麼？你能以風琴伴奏我的歌麼？」		
<p>Over there beyond the village Stands an organ-grinder, And with numb fingers He plays as best he can. Barefoot on the ice, He totters here and there, And his little plate Is always empty.</p> <p>No one listens to him, No one notices him, And the dogs growl Around the old man.</p> <p>And he just lets it happen, As it will, Plays, and his hurdy-gurdy Is never still.</p> <p>Strange old man, Shall I go with you? Will you play your organ To my songs?</p>	<p>村莊過去的那邊 有一位風琴手， 他以僵凍的指頭 盡其所能地演奏。 赤腳履於冰上， 他步履蹣跚四處踉蹌， 而他跟前的小盤 往往空空如也。</p> <p>沒人聽他半句， 亦沒人望他一眼， 犬隻都在 向老人咆哮。</p> <p>可他全不在乎， 處之泰然， 他奏著他的風琴， 不讓它停止。</p> <p>奇怪的老人， 我可否隨你上路？ 你可會以風琴 伴奏我的歌？</p>	

演出：柯大衛（男高音）& 楊習禮（鋼琴）

英文歌詞翻譯：Celia Sgroi

中文歌詞翻譯：華意堂藝術策劃